

农业英语的语言特点与翻译方法

汪庆伟

(武汉理工大学 外国语学院,湖北 武汉 430063)

摘要 随着国内外先进农业科学技术之间的交流越来越频繁,农业英语逐渐成为科技英语里不可忽视的一个分支。从农业英语的词汇和语法特点出发,对比英汉语言差异,举例阐述了农业英语一些常用的翻译方法。

关键词 农业英语;特点;翻译

中图分类号:H315.9 **文献标识码**:A **文章编号**:1008-3456(2009)04-0124-05

Characteristics and Translation of English for Agriculture

WANG Qing-wei

(School of Foreign Languages, Wuhan University of Technology, Wuhan, Hubei, 430063)

Abstract With the frequent exchanges of advanced agricultural science and technology at home and abroad, English for Agriculture is becoming a significant branch of English for Science and Technology. Based on the characteristics of English for Agriculture and the differences between English and Chinese, this paper illustrates some commonly used methods of translation from English for Agriculture into Chinese.

Key words English for Agriculture; characteristics; translation

农业英语(English for Agriculture)事实上是指农业科技英语(English for Agricultural Science and Technology),是用于农业科学和技术方面的专业英语。也就是说,农业英语属于科技英语(English for Science and Technology,简称EST),是科技英语的一个分支。因此,农业英语也具有科技英语严谨规范、客观性强、逻辑严密等总体特征。然而,由于农业科学的独特性,农业英语也就相应的具有一些区别于其它科技英语的特点,也不同于适用于一般目的的“普通英语(General English)”,在理解和翻译时值得我们特别注意。

一、农业英语的词汇特点

农业英语中充当各句关键词的是农业专业词汇

和通用科技词汇。随着科学技术日益发展,新术语、新概念、新理论和新产品层出不穷,不但新的科技词汇大量涌现,许多日常生活中的普通词也被赋予了新的科技含义。

1. 专业性强

许多我们熟悉的词,在农业领域中成了有特定词义的专业术语。例如:ear(果穗),ring(年轮),parent(亲本),cap(根冠)等。这些专业词汇都来源于“普通英语”中的常用词汇。还有些常用词在农业专业英语里词形变化比较复杂,而且词类经常发生转化,词义多,构词能力特别强。例如:water是个多义词,并有词类转化。它可以用作名词、动词、形容词。作名词使用时当“水”、“水深”、“水位”、“水路”、“分泌液”讲;复数当“洪水”讲;作动词用时作

“浇水”、“给水”、“加水”讲;作形容词使用时当“水的”、“用水的”、“水生的”、“含水的”讲。它的构词能力也特别强,可以构成下列合成或派生词汇:waterworks(供水系统),waterwheel(水轮、水车、辘轳),watertight(不透水的、防水的),waterproof(不透水的、防水的;防水物;使不透水),watermelon(西瓜),waterlog(积水)等。而大量的农业科技词汇,只有农业专业的科技人员才能了解它们的真正含义。例如:chlorophyll(叶绿素),trichogramma(赤眼蜂),superphosphate(过磷酸钙)等。

2. 派生词多

派生词(derivations)是指在词根的基础上加词缀(包括前缀和后缀)而来。这些词根和词缀大多数来自希腊语和拉丁语。这些丰富的词缀,附在词根上可以创造出无数新词,在农业英语词汇中起着举足轻重的作用。例如:biology(生物学)是由希腊语 bio-(生命、生物)+logy(科学、理论)构成的;reproductive(繁殖的)是由拉丁语前缀 re-(重、再)+productive(生产的)构成的;fungicide(杀真菌剂)是由 fungi(真菌)+拉丁语后缀-cide(杀)构成的。

3. 合成词多

为了快捷简练而又严格准确地描述客观事物的特性、大小、数量、程度等农业科技概念,农业英语中经常采用合成词(compounds),即由两个或两个以上的单词联合在一起构成新的词汇和术语。主要有三种表现形式:用连字符连接而成,如 crumb-structure(团粒结构),self-fertile(自花授粉);或不用连字符直接组合而成,如 livestock(牲畜),sharecropper(佃农);或由两个及两个以上单独的单词以短语的形式组合而成,如 dairy industry(乳品加工业);market gardening(商品蔬菜种植业)。

4. 缩略词多

缩略词(acronyms)是指把一个名词词组的各组成单词的首字母拼在一起,因为这种方式能非常简洁地表达一个名词。同其他科技英语一样,农业英语词汇里也有很多这样的缩略词,如 IPM(integrated pest management)害虫综合防治,AI(artificial insemination)人工授精,ET(Embryo Transplants)胚胎移植,IFAD(International Fund of Agricultural Development)国际农业发展基金会等。

二、农业英语的语法特点

1. 大量使用结构复杂的长句

为了表述一个复杂概念使之逻辑严密、结构紧凑,农业英语文章中往往出现许多长句,有时句子很长,一句就是一段,常常带有短语、独立成分、后置修饰语、非限定性动词结构,以及各种从句,句子呈现扩展型,甚至可以无限扩展。

如:The campaign carried out in 1915 by the United States Department of Agriculture against the citrus canker bacterium, *Xanthomonas citri*, by destroying about 4,000,000 trees at a cost of about \$2,500,000 is a noteworthy feature to explain the severity of the disease and the understanding by the Government and the people of the dangers even at that early stage when not enough knowledge had accumulated on plant bacterial diseases.

1915年,美国农业部开展了柑橘溃疡病细菌即柑橘黄单胞杆菌(*X. citri*)的防治工作,毁掉了大约400万株柑橘树,价值大约250万美元。这是一个显著的事例,说明了这种病害的严重性,以及对植物细菌性病害还没有积累足够知识的早期,政府和人民就懂得了这种病害的危险性。

2. 频繁使用被动语态

农业英语中频繁使用被动语态,一方面是由于被动结构比主动结构大大减少了主观色彩;另一方面是因为很多情况下被动结构比主动结构更短更简明,并且更能突出要论证说明的客观对象。把最重要的信息放在句首更能引人注目。

如:When a leaf is looked at under a microscope, it is seen to have thousands of little breathing pores.

如果把一片树叶置于显微镜下观察,就会看到数千个微小的气孔。

3. 广泛使用名词化结构

农业科学所讲的是有关动植物机体发育的客观规律和对其过程的叙述,农业英语文献在遣词造句中要求见物,而名词正是表物的词汇,故在一般英语中用动词表示的内容,农业英语却惯用动词派生的名词,而把原来的施动含义潜蕴在结构的深层里^[1]。一个动词派生的名词结构“表示动作意义的名词+

of+名词+修饰语”往往可以替代一个句子,从而使语言含有大量信息的同时保持简洁。

例如: Polyculture is the dominant farming system in many areas of tropics, where the degree of mechanization and use of agricultural chemicals remain low.

混养是许多热带地区主要的耕作制度,在这些地方,机械化程度低,并且很少使用农药。

4. 大量使用非限定动词

非限定动词也称非谓语动词,包括动词的现在分词、过去分词、动词不定式以及介词+动名词等构成的多种短语形式。由于农业英语要求行文简练、结构紧凑,因此所使用的非限定动词就比日常英语要多得多。为了明确所描述的对象,需要较多地使用非限定动词作定语;为了使句子简练、紧凑,常用由非限定动词构成的各种短语来代替句子的从句或分句。

例如: The same effect reproduced in hundreds of little streams has a great cumulative effect on the flow of water in the larger rivers fed by the streams and often causes serious flooding destruction of irrigation drainage and hydroelectric works and dislocation of the natural system in places far removed from the deforested area.

数百条小河所产生的同一作用,对这些小河汇成的大河产生更加巨大的后果,而且往往在远离森林采伐区的地方引起严重的水灾,冲毁灌溉工程和水电站,并使天然排水系统改道。

三、农业英语专业词汇常用翻译方法

一般来说,农业英语专业词汇意义比较专一、稳定,通常采用以下几种翻译方法:

1. 直译

直译,就是严格按原文字句译出的翻译方法。直译应竭力保留原文用词的特点,力求表达方法和原文一致。一般来讲,能够直译的尽量直译,因为直译可以明确而直接地反映原术语的含义。

如: foot-and-mouth disease(口蹄疫), raise the multiple-cropping index(提高复种指数), forage crop rotation(牧草轮作), conservation tillage(保护

性耕作), monoculture(单一栽培)等。

2. 意译

当直译会导致歧义,直译不符合汉语习惯,或者出现词汇空缺现象时,可以摆脱字面的束缚,进行意译。所谓意译,就是按原文表达的实际含义来翻译,不拘泥于原文的词句。这种译法广泛运用于科技术语的翻译,具有概念明确、易懂易记的优点。比如 a dry cow,照字面直译是“一头干巴巴的牛”,这与原文含义“不产奶的母牛”相去甚远。“早育秧”因语言空缺而找不到丝丝入扣的英文对应词,可用释义的方式译成 raise rice seedlings in dry nursery。

3. 音译

音译,也是农业英语专业名词翻译的一种常用方法,一般用来翻译外来词,即照着外来词的声音翻译过来,如 gene(基因), Yorkshire(约克夏), El Niño(厄尔尼诺)等。农业英语中某些由专有名词构成的术语、单位名称、新型材料的名称等,在翻译时都可采用音译法。

四、农业英语句子的常用翻译方法

农业英语中有些稍简短的句子可能适合直译,而数量更多的因修饰、限定及附加成分多而造成分隔结构(修饰与被修饰成分相隔很远)的复杂长句,翻译时则需要进行增减、转换、拆分等调整。

1. 增减词

出于语法结构和修辞效果的需要,翻译时,在不影响原文内容的前提下,可采取增减词的手法,增词可使译文更加完整、通顺和明确;减词可使译文更为严谨、简洁、明确和更合乎汉语的习惯。例如:

Foot-and - mouth disease affects cow, deer, goats, pigs and sheep. Affected animals develop cuts in their mouths and on their feet. Many affected can recover. However, the disease weakens them.

牛、鹿、山羊、猪和绵羊都会感染口蹄疫。受感染的牲畜会在嘴和蹄上出现伤口。很多受感染的牲畜可以康复,但疾病使他们变得瘦弱(原文 many affected 意思是指 many affected animals,在译文中通过增加词语“牲畜”,保持译文完整)。

Air, food, water and heat are four requirements of all living things.

空气、食物、水和热量是一切生物赖以生存四个条件(译文增加“赖以生存的”这一定语,使译文符合阐明事理的逻辑)。

The earthworms use as food some of the plant material in the soil they swallow.

蚯蚓以土壤中的某些植物为食(material和定语从句they swallow减译以求词炼句精)。

The fresh nectar poured out of the body of the bee contains 80 per cent of water.

蜜蜂吐出的新鲜花蜜有百分之八十的水分(名词body减译。花蜜当然是从蜜蜂的body中吐出来的)。

必须指出的是,词量的增减必须防止两个倾向:一是添枝加叶,任意发挥;二是避难就易,肆意裁割。

2. 转换

转换相当于意译,但比意译的范围要小。它包括意义上的转换和形式上的转换。词义引申和大多数词性转换属于意义上的转换,而语序的重大变动、句序的颠倒、句子成分的改变、句子结构的转换和句子表达方式的转换,则属于形式上的转换^[2]。转换的类型很多,本文主要介绍下面常用的三种:词类转换,语序转换和语态转换。

(1)词类转换。农业英语青睐名词,而汉语作为一种最缺乏屈折形态的语言,名词化不甚显著,更倾向于使用动词,语法特征“以动词为中心”^[3]。显而易见,由于英汉两种语言的结构不同,英语的某一类词在译成汉语时不能都译成汉语的同一词类,而必须在需要时做适当的转换。如:

Even the protective environment is no insurance against death from lack of oxygen.

即使有防护设施,也不能保证不发生因缺氧而死亡。

该句中英语的谓语动词只有is,并且省译了,汉译时,译文增译了动词“有”,并把名词insurance、介词against、名词death和名词lack均转译为汉语的动词。

再如:Variation is common to all plants whether they reproduce asexually or sexually.

变异对所有的植物,无论是无性繁殖还是有性繁殖都是常见的(动词reproduce转译为名词“繁殖”,副词asexually和sexually转译为形容词“无性

的”和“有性的”)。

(2)语序转换。所谓语序就是指句子中各种成分的先后位置。汉语没有词形变化,句子中各种成分间的关系主要靠语序来表示和保持。英语则不然,由于语法、修辞和句子结构等的需要,某些句子成分的语序发生变化^[4]。特别是定语和状语这两种成分在句子中的位置非常灵活,同汉语差异较大,一般没有固定的对应关系。因此,在英汉翻译过程中,根据汉语的表达习惯,要做相应的语序调整。

例如:In angiosperms where the endosperm is commonly in the triploid (3n) condition the development of the endosperm generally precedes the development of the zygote.

在胚乳通常是3倍体的被子植物中,通常胚乳的发育先于合子的发育(英语中定语从句译成汉语形容词短语,调整到被修饰的名词前)。

With organic farming there is enormous potential for dealing with a large portion of America's environmental problems by recognizing that organic materials are actually a resource rather than "wastes".

有机物质实际上是一种资源,而不是废物。基于这种认识,所以采用有机耕作方式对于处理美国大部分的环境保护问题是具有巨大的潜力的(原文位于句尾的充当方式状语的介词短语by recognizing...“wastes”在译文中译成原因状语放到了句首)。

(3)语态转换。被动语态在英语中的使用比汉语要多得多。尤其是在科技英语中,被动语态可以说是科技英语的一大特征,所以英语被动语态的句子,译成汉语时,很多情况下都译成主动句或无主句,但有时仍然需要译成被动语态,必要时还可译成其他的句子形式。

例如:The seeds are sown on one side of panels, and the roots are sprayed with fertilizer solution.

种子撒播在镶板的一个面上,根用肥料溶液进行喷洒(译成主动句)。

Six vacuum fitters will be required to handle waste streams.

需要六台真空过滤器处理废液(译成无主句)。

The positive ions and negative electrons are transported to alternate sides of a chloroplast membrane.

正离子和负电子分别被输送到叶绿体膜的两侧(译成被动句)。

It was thought at one time that compounds of carbon were only produced in organisms.

人们曾一度认为碳水化合物只有在活的有机体中才能产生(主句加译主语,从句译成主动句)。

3. 分译

为了使译文简练,一个英语句不一定非要译成一个汉语句,而是常常需要把一个英语句译成两个或两个以上的汉语句,这就是所谓的分译,它是一种常用的重要翻译手法。有时长难句中的从句或分词短语与主句的内容联系不密切,具有相对独立性,往往可以把短语或从句译成短句,并酌情增添适当的词语,以使汉语译文语气连贯,逻辑关系密切。

例如:Plants are continually growing, producing new chloroplasts and chlorophyll so both spectrums of light are being used by the plant continually.

植物持续不断地生长,产生新的叶绿素和叶绿体,所以,两种波长的光都不断地被植物吸收利用(分词短语 producing ... chlorophyll 分译成短句“产生 ... 叶绿体”)。

On the basis of our experience, we estimate that a reliable planting machine, operating at a

speed that can be maintained all day by one man, should plant at least 800 trees per hour on reasonable site conditions.

根据我们的经验,我们估计一台较好的植树机,如果由一人整天操作,保持某一速度,在适当的立地条件下,每小时至少应植苗 800 株(分词短语 operating ... by one man 分译成短句“如果 ... 速度”)。

总的说来,农业英语的翻译方法和技巧是和农业英语本身的词汇特征,尤其是其句式特征密切相关的。以上所介绍的几种常用的翻译方法须灵活运用,并辅以其它一些翻译手段。无论是采用那一种方法,其目的都是为了能准确、通顺地用译文表达原文的思想内容。事实上,我们不会也不可能完全孤立地使用某一种方法。译者需要将各种译法融合贯通,有机地结合使用,力求使译文达到理想的翻译标准:准确规范,通顺易懂,简洁明晰。

参 考 文 献

- [1] 李丙午,燕静敏. 科技英语的名词化结构及其翻译[J]. 中国科技翻译,2002(1): 5-7.
- [2] 牛跃辉,李继. 科技英语的特点及其翻译规律探讨[J]. 中国电力教育,2008(7):191-192.
- [3] 李玉国. 名词化与科技英语翻译[J]. 中国科技信息,2007(19): 249.
- [4] 曹国英. 科技英语文献的翻译研究[J]. 中国科技翻译,2000(1):6-9.

(责任编辑:侯之学)